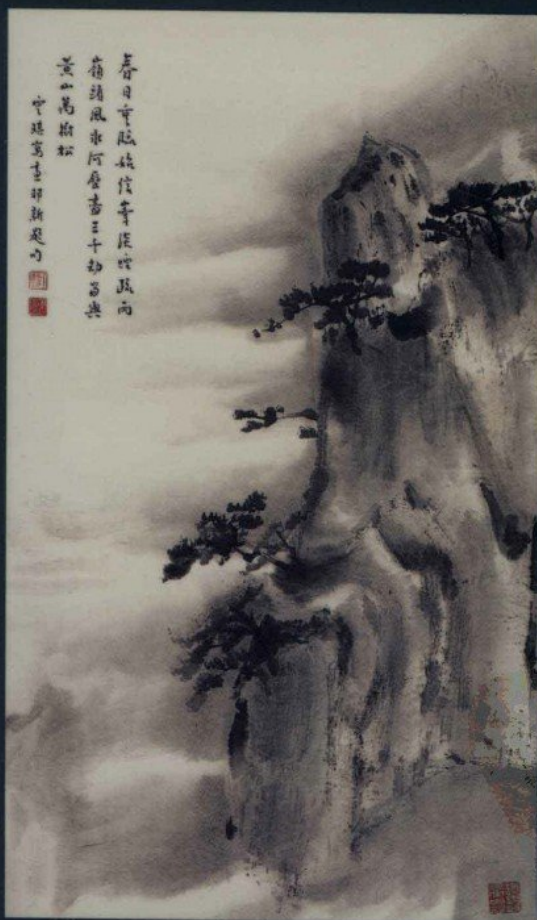


《語言暨語言學》專刊外編之六

山高水長

丁邦新先生七秩壽慶論文集

下冊



何大安 張洪年 潘悟雲 吳福祥 / 編輯

中央研究院 語言學研究所

2006

《語言暨語言學》專刊外編之六

LANGUAGE AND LINGUISTICS MONOGRAPH SERIES NUMBER W-6

山高水長

丁邦新先生七秩壽慶論文集

**LINGUISTIC STUDIES IN CHINESE AND
NEIGHBORING LANGUAGES:**

**FESTSCHRIFT IN HONOR OF PROFESSOR PANG-HSIN TING
ON HIS 70TH BIRTHDAY**

下冊 (Volume 2)

何大安 張洪年 潘悟雲 吳福祥
編輯

Edited by

Dah-an Ho, H. Samuel Cheung, Wuyun Pan, and Fuxiang Wu

中央研究院 語言學研究所
Institute of Linguistics, Academia Sinica
2006

LANGUAGE AND LINGUISTICS

LANGUAGE AND LINGUISTICS is a department of the INSTITUTE OF LINGUISTICS, ACADEMIA SINICA. It furthers the Institute's objective of excellence in research, scholarship, and education by publishing pioneering articles and monographs in Linguistics and other related fields. All publications have been reviewed rigorously according to academic standards.

Copyright © 2006 by INSTITUTE OF LINGUISTICS, ACADEMIA SINICA
128, Sec. 2, Academia Road, Nankang, Taipei 11529, Taiwan, R. O. C.
<http://www.ling.sinica.edu.tw>
All rights reserved.

LANGUAGE AND LINGUISTICS MONOGRAPH SERIES NUMBER W-6
Dah-an Ho, H. Samuel Cheung, Wuyun Pan, and Fuxiang Wu (Editors):

LINGUISTIC STUDIES IN CHINESE AND NEIGHBORING LANGUAGES:

FESTSCHRIFT IN HONOR OF PROFESSOR PANG-HSIN TING
ON HIS 70TH BIRTHDAY
(2 Volumes)

《語言暨語言學》

《語言暨語言學》隸屬於中央研究院語言學研究所，以出版語言學及相關領域之最新研究成果為宗旨。所有出版品均經過嚴格學術審查。

《語言暨語言學》專刊外編之六

山高水長：丁邦新先生七秩壽慶論文集 (上下冊)

編輯：何大安 張洪年 潘悟雲 吳福祥

出版及發行：中央研究院 語言學研究所
115 台北市 南港區 研究院路 2 段 128 號

<http://www.ling.sinica.edu.tw>

版權所有 翻印必究

印刷：文盛彩藝事業有限公司

初版：中華民國九十五年十二月 [2006]

定價：新台幣2,500元／US\$100 (全套2冊，不分售)

ISBN-13: 978-986-00-7941-8 (精裝)

ISBN-10: 986-00-7941-2 (精裝)

GPN: 1009504045



目 錄

Table of Contents

上冊

獻詞.....	i
丁邦新先生與夫人陳琪女士生活照片.....	ix

論文

Hooked on Language William S-Y. Wang (王士元).....	1
沙阿魯阿的歌謠 李壬癸.....	21
關於漢語方言的分區 李如龍.....	57
粵音構擬之二：聲母 余霽芹.....	75
重論上古音陰聲韻部的韻尾 陳新雄.....	171
論宋代以來邵武方言的演變 萬 波、張雙慶.....	195
讀書劄記：鄭成功與南京 魯國堯.....	215
“投”的詞義分析和詞義演變 蔣紹愚.....	233

晉城方言中的卷舌邊近音 [ʅ]——兼論“兒”音的變遷 朱曉農、焦妮娜.....	467
-d 的下限 何大安.....	477
A Note on Garden Path Sentences in Chinese Thomas Hun-tak Lee (李行德).....	491
尖團定義與尖團的分混類型 李 藍.....	519
廣西省三江縣西南官話的聲調——單字調的計量觀察 吳聖雄.....	541
魏晉南北朝時期漢語名量詞範疇的語法化程度 吳福祥.....	553

下冊

北方官話探源 沈鍾偉.....	573
漢語文字和詞彙知識在計算機的表達——歷史變遷的觀點 周亞民、黃居仁.....	595
論閩南語的指示移動動詞 林英津.....	613
港式中文的變異特點及其形成機制 邵敬敏、石定栩.....	625
閩方言特徵詞層次試探 姚榮松.....	645
漢語方言本字考證與「尋音」 徐芳敏.....	657

順平（小城北）話的“入派三聲” 孫景濤.....	689
一段微觀的粵語史：珠江三角洲八種粵語方言的分群 郭必之.....	701
蘊涵共性的邏輯意義及語序優勢的功能解釋 陸丙甫.....	741
論閩南話齊韻的讀音層次 陳忠敏.....	785
明嘉靖刊《荔鏡記》的疑問詞 連金發、于嗣宜.....	801
早期粵語「個」的研究 張洪年.....	813
蕭山方言的體貌系統 張 潔.....	837
從《正音咀華》看廣州話的高元音裂化 麥 耘.....	865
“五十韻頭”古圖釋研究——《韻詮》研究之四 尉遲治平.....	873
溫州方言兒尾詞的連讀變調問題——與鄭張尚芳先生商榷 游汝杰.....	891
中古 -r- 介音消失所引起的連鎖變化 黃笑山.....	907
如月之恆 如日之升 楊秀芳.....	921

音變規則是區分內源性層次的主要標準 潘悟雲.....	933
吳語中時體結合的複合時態 錢乃榮.....	945
江西和湖南客家話的重新劃分 謝留文.....	967
The Analytic Causatives of Early Modern Southern Min in Diachronic Perspective Hilary Chappell (曹茜薈) and Alain Peyraube (貝羅貝)	973
Notes on Old Chinese Bilabial Dissimilation, with Reference to <i>yì</i> 邑 'city' and <i>yōng</i> 邕 'moat' Zev Handel (韓哲夫)	1013
Homonymic and Synonymic Collisions in the Northeastern Jiangsu Dialect: On the Formation of Geographically Complementary Distributions Ray Iwata (岩田禮).....	1035
Copula Constructions in Rawang Randy J. LaPolla (羅仁地).....	1059
Alternation of Tonal Series and the Reconstruction of Proto-Kam-Sui Weera Ostapirat (許家平)	1077
The Evolution of Negative Forms in the Hunan Waxiang Dialects Yunji Wu (伍雲姬).....	1123

北方官話探源

沈鍾偉

美國麻薩諸塞州大學安默斯特校區

本文探討北方官話的源頭。本文用契丹小字和女真文字中漢語借詞的音譯材料，並參照元代《蒙古字韻》中的八思巴字，分析研究北方官話的兩個語音特徵：全濁聲母清化和入聲音節複元音化。本文的分析結果表明，北方官話的基本語音特徵在遼代和金代就已經出現。這樣，就要把北方官話的形成時間至少推前二、三百年，並重新考慮北方官話的起源。

關鍵詞：遼金漢語，語音特徵，北方官話，女真文字，契丹小字，八思巴字，漢語借詞

1. 前言

以北京話為代表的現代北方官話的起源有如下一種觀點，“所謂元大都話，實際是遼金兩代居住在北京地區的漢族人民和契丹、女真等族經過幾百年密切交往逐漸形成的，到元建大都時已趨於成熟，成為現代北京話的源頭。”（林燾 1987a）這也就是說，以北京話為代表的北方官話的形成要早於元朝，可以追溯到契丹和女真的遼金時代。這個觀點相當有理，可惜沒有語言材料，無法證實。

不過從代表近代漢語音系的元代韻書《蒙古字韻》和《中原音韻》來看，許多官話的音系特徵確實在元代都已經形成。再說，《蒙古字韻》的音系框架沿用現已失傳的《七音韻》（楊耐思 1989[1997]），反映的是比十三世紀末《蒙古字韻》成書時更早的語音現象。和《蒙古字韻》比較，《中原音韻》中則進一步出現了新的語音層次，在一些音類中形成了文白異讀。這樣看來，北方官話音系在元代不但已經成熟，並且出現了新的發展。由此推理，元代北方官話的發展形成階段應當在元之前。當然，這些推測都必須用語言材料來證明。本文採用女真文字和契丹小字的材料探討北方官話的來源，試圖證明現代北京話的源頭確實可以追溯到遼（907-1125）金（1115-1234）時期。

2. 材料的性質和來源

本文所根據的材料是遼金文字中的漢語借詞。遼國曾經創制並使用過兩種文字，契丹大字和契丹小字，契丹大字基本表意，契丹小字基本表音。金國也創制和使用過兩種文字，女真大字和女真小字。但是女真文字至今只見一種。金光平(1980)認為一般所見的女真文字應該是“大字”。其實現在所見的女真文字有可能是一種大字小字合用的體系，並不像契丹大字和小字那樣區別分明，各成體系。其中對於研究官話歷史有價值的是契丹小字和女真文字中漢語借詞的音譯材料。對這兩種文字研究的集大成者，女真文有金光平和金啓琮的《女真語言文字研究》(1980)，契丹文有清格爾泰和劉鳳翥等的《契丹小字研究》(1985)及清格爾泰的《契丹小字釋讀問題》(2002)。女真文字材料至今仍然相當有限。和女真文字相比，契丹小字可利用的材料要豐富得多。在《契丹小字研究》出版後，又有十多種墓誌（完整的或殘碎的）陸續發現。其中包括為數可觀的漢語借詞。

然而這些材料的研究卻不十分容易。因為這兩種文字都不是字母文字，不容易直接瞭解每個書寫單位所代表的具體語音。女真文字是一種語素文字。其書寫單位“字”所表示的語素可以是單音節也可以是多音節的。女真文字中也包括一些用來表示音節的字。契丹小字性質不同，基本是一種音節文字。基本書寫單位“原字”大致是表示音節的。女真和契丹文字材料中的漢語借詞很有限，也不容易研究。但是這些材料的特殊價值在於，因為它們比元代的《蒙古字韻》和《中原音韻》要早好幾個世紀。如果我們能在這些材料中找到官話特徵的話，就可以把官話的起源提前到遼金時代。

2.1 女真文字材料

女真文字的研究一般都依據女真語和漢語對照並帶有漢字注音的《女真譯語》。可是《女真譯語》的漢字注音是明初根據認識女真文字的人的讀音記錄的，其實是一種明代女真語。這離金代女真文字的創制已經有二百多年了。其間女真語和漢語都起了變化。這樣，用明朝的《女真譯語》來探討金朝女真碑文中的漢語借詞的語音就不可靠。例如，女真碑文中漢語韻母 in 和 in 很規則地用兩個不同的女真字，104 和 420，分別表示。但是這兩個女真字在《女真譯語》中都用同一個漢字注音，都是“因 in”。同樣，女真碑文中漢語韻母 an 和 aŋ 嚴格地用女真字 102 和 112 區分，但是這兩個女真字在《女真譯語》中分別用漢字標為“岸 an”和“安 an”，韻母相同。這是受到當時明代南方官話（葉寶奎

2001) 的影響，前後鼻音韻尾不分。可見用明朝的注音研究金朝的語音顯然不妥。

本文不直接使用《女真譯語》的材料。這樣，女真文可以使用的材料範圍就限於以下幾種碑刻中的漢語借詞。再加上女真文是一種以表意為主、表音為輔的混合文字。而且單個女真字表示的最小語音單位是音節，不是單個音素，所以每個女真字的讀音無法從其文字本身直接瞭解。這又在很大程度上降低了女真碑刻材料的可利用性。但是，儘管可利用的漢語借詞不夠用來構擬整個語音系統，但也不乏極有價值的例證。

得勝	大金得勝陀頌碑 (1153)*	海龍	海龍女真國書摩崖 (1167)**
進士	女真進士題名碑 (1224)	慶源	慶源郡女真國書碑 (1138-1149?)
餞飲	奧屯良弼餞飲碑 (1210)	永寧	永寧寺碑 (1413, 明初)*

本文行文中使用這些材料的縮寫，用數字表示原文中的行數。其中帶有星號“*”的碑文有漢文碑文可作參照。但是漢字碑文通常是分別撰寫，不是對譯。帶“**”的《海龍女真國書摩崖》中沒有找到漢語借詞。女真字打印不便，列於表內，行文中以號碼代替。本文中見於《女真譯語》的女真字按照金光平和金起琮《女真語言文字研究》(1980) 修訂改正的 Wilhelm Grube 的編號，《女真譯語》中不見的，根據金光平和金起琮 (1980) 的增補材料的編號，“東” = 東洋文庫本女真文字及字形變遷表，“來” = 來文中所見女真文字及字形變遷表，“刻” = 金石刻詞所見女真文字及字形變遷表。女真文字字形不規範，變體很多。具體情況在《女真語言文字研究》中有詳細列舉，可以參考，本文不再贅述。

2.2 契丹文字材料

契丹小字的基本結構單位是被稱作爲“原字”的字符。從現在已經解讀的材料來看，這些原字基本是表音的。契丹小字材料解讀困難，眾所周知。但是其中有相當數量的漢語借詞卻是能夠解讀的（清格爾泰、劉鳳翥等 1985，清格爾泰 2002）。

本文採用以下 22 種契丹小字材料。這些墓誌和碑文的摹本和考釋都已經發表。其中見於清格爾泰和劉鳳翥等的《契丹小字研究》的九種用單字縮寫代表，其他十三種用雙字縮寫代表。縮寫後面的數字表示原文中的行數。要指出的是

《郎君行記》、《蕭仲恭墓誌》和《金代博州防禦使墓誌殘石》三種都是金代(1115-1234)的材料，並不是遼代(907-1125)的作品。因此在本文中盡少引用。本文所引用的漢字音譯，都有確切漢語文獻材料為證。其中帶有星號“*”的墓誌（哀冊）都有漢文墓誌可作參照。漢字墓誌分別撰寫，不是對譯，但是專用名詞可以直接比較。

興	興宗哀冊 (1055)*	海棠	海棠山契丹小字墓誌殘石 (不明)
仁	仁懿哀冊 (1076)*	博州	金代博州防禦使墓誌殘石 (1170)
道	道宗哀冊 (1101)*	澤州	澤州刺史墓誌殘石 (1108)
宣	宣懿哀冊 (1101)*	迪烈	耶律迪烈墓誌銘 (1092)
令	蕭令公墓志 (1057)	永寧	耶律永寧墓誌銘 (1088)
許	許王墓誌 (1109)	弘辨	耶律弘辨墓誌銘 (1100)
故	故耶律氏銘石 (1115)*	智先	耶律智先墓誌銘 (1094) *
郎	郎君行記 (1134)	敵烈	韓敵烈墓誌銘 (1101)
仲	蕭仲恭墓誌 (1150)	奴志	耶律奴墓誌銘 (1099)
仁先	耶律仁先墓誌銘 (1072)*	高十	韓高十墓誌 (1076+)
宗教	耶律宗教墓誌銘 (1053)*	叔祖	皇太叔祖哀冊 (1110)*

所引用的契丹原字，列於表內，行文中以號碼代替。表中的原字編號依照清格爾泰和劉鳳翥等《契丹小字研究》中的“契丹原字音值構擬表第一”。但是擬音使用作者本人的擬音，不採用《契丹小字研究》的構擬。擬音的原則和細節有另文論述，限於篇幅，不在本文中討論。

2.3 本文所用女真、契丹字表

表中第一欄是女真字和契丹字的代號號碼，第二欄是女真文字和契丹小字的字形，第三欄是《女真語言文字研究》和《契丹小字研究》中的擬音。第四欄是本文對這些女真文字和契丹小字的語音構擬。

女真文字

代號	字形	《女真》	本文
102	𐰚	an	an
104	𐰛	in	in
106	𐰜	gui	guj
112	𐰝	aŋ	aŋ
113	𐰞	tun̄	t ^h un̄
219	𐰟	ai	aj
333	𐰠	tʃi	tʃ ^h i
384	𐰡	ta	t ^h a
405	𐰢	sī (tsī)	si
407	𐰣	dʒi	dʒi
420	𐰤	in	in
547	𐰥	tʃa	tʃ ^h a
625	𐰦	da	da
東 7	𐰧	tzī	dzi
來 3	𐰨	duŋ	duŋ
刻 18	𐰩	fin	fin

契丹小字

代號	字形	《契丹》	本文
6	𐰪	xʔk ^h	k ^h
7	𐰫	i	i
18	𐰬	k	k
19	𐰭	uei	uj
25	𐰮	iau	ɛw
28	𐰯	u	u
31	𐰰	au	aw
32	𐰱	iou	iw
33	𐰲	ou	iw
34	𐰳	k ^h	k ^h a
38	𐰴	t ^h	t ^h u
50	𐰵	p ^h ʔf	p ^h
63	𐰶	i	j
65	𐰷	p	p
68	𐰸	tu	tu
70	𐰹	tʔt ^h	t ^h
72	𐰺	n	n-/n
78	𐰻	o	ɔ
84	𐰼	ai	ɛj
85	𐰽	ai	= 84
90	𐰾	ko	kɔ

2.4 研究方法

女真文字和契丹小字研究中通常運用的構擬方法所得出的結果時間不定，地域不明，無法作為討論某地某時語音的根據。比如，《契丹小字研究》用《切韻》、宋代語音和《中原音韻》推測契丹小字材料中漢語借詞的語音。《女真語言文字研究》用明代的《女真譯語》和滿語來推測女真碑刻中漢字。也有使用元代的《中原音韻》和明代的《等韻圖經》的（具體的討論和介紹見孫伯君《金代女真語》（2004））。這樣的方法對本文所要討論的問題幫助不大。探討官話來源的時間和地點，需要採用更嚴格的方法。

本文的研究使用材料的內部證據，不採用構擬。方法其實相當簡單，姑妄稱之爲“內部對比法”。這個方法有兩條簡單規則：

1. A/A > A/B
2. A/B > A/A

如果中古同類的音在漢字注音中有區別，說明語音分裂 (A/A > A/B)。如果中古不同類的音在漢字注音中合併，說明語音合併 (A/B > A/A)。例如：契丹小字中的漢語借詞“度”字和“徒”字用契丹原字 68 和 38 分別注音。這就說明同是定母 *d- 的“度”字和“徒”字讀音不同。但是，“度”字卻和“都”字同樣用契丹原字 68 注音。這就表示仄聲定母的“度”字和端母的“都”字讀音相同。詳細分析，請見下文。

度	68	節度使	迪烈 1	遇合一去暮定	ᡩᡠ	<du>
徒	38	司徒	高十 5	遇合一平模定	ᡩᡠ	<du>
都	68	都監	迪烈 19	遇合一平模端	ᡩᡠ	<tu>

在討論具體音值時，本文以元代《蒙古字韻》中的八思巴字注音作爲探討遼金時代語音的基礎。八思巴字的兩個明顯的優越性是：一，直接表示語音，無需構擬；二，《蒙古字韻》是距遼金年代最近、最系統性的語音材料。在討論中列舉例字時，同時列出契丹小字和女真文字材料中所見的漢語音譯詞及其出處；例字的中古音韻地位（即《古今字音對照手冊》中的六個字所代表的韻攝、開合、等、聲調、韻目和聲母）；《蒙古字韻》中的八思巴字拼寫及其轉寫。

通常將《中原音韻》作爲官話的早期形式。因此我們可以將《中原音韻》和以《切韻》爲代表的中古音系作對比，找出官話的創新特徵。本文根據契丹女真材料的特點討論“全濁塞音和塞擦音聲母清化後，平聲送氣，仄聲不送氣”和“入聲失落輔音性韻尾出現複元音”兩條官話的創新特徵。前者是漢語進入官話階段的顯著標誌之一，後者是北方官話的一個重要特點。由於屬於阿爾泰語系的契丹語和女真語沒有聲調，無法討論聲調類別的變化。

3. 全濁聲母清化

現代官話的一個重要特徵是中古全濁塞音和塞擦音聲母清化後，平聲送氣，仄聲不送氣。由於這一個特徵在《中原音韻》中有非常明顯的表現，可以用來作

爲代表官話的特徵。由於因循韻圖排列，元代的《蒙古字韻》所反映的聲母系統守舊，不能反映這一個重要的語音變化。

3.1 女真文字反映的情況

女真語中齒齦塞音有送氣（清）和不送氣（濁）的區別。在女真音譯中，漢語中古平聲濁聲母的“同”字，和送氣清聲母的“通”字用同一個女真字音譯，和不送氣清聲母的“東”字用不同的女真字音譯。由此可以觀察到全濁塞音平聲送氣已經存在。

同 113	同知	得勝 2	通合一平東定	ᡳᡳᡳᡳ	<duŋ>
通 113	通奉大夫	進士 8	通合一平東透	ᡳᡳᡳᡳ	<tʰuŋ>
通 113	通議大夫	進士 10	通合一平東透	ᡳᡳᡳᡳ	<tʰuŋ>
東 來 3	東平府路	進士 17	通合一平東端	ᡳᡳᡳᡳ	<tʰuŋ>
東 來 3	遼東	永寧 15	通合一平東端	ᡳᡳᡳᡳ	<tʰuŋ>

全濁塞（擦）音仄聲不送氣也有表現。女真語中舌葉塞擦音也有送氣（清）和不送氣塞音（濁）的區別。以下的例子中的中古不送氣清聲母字“知、指”和平聲濁聲母字“治”的音譯同用一個女真字。這個現象說明濁音聲母仄聲不送氣。女真字 407 表示不送氣音也可以從“政”字的注音來證明。“政”字是章母，也用女真字 407 音譯。

知 407	同知	得勝 2	止開三平支知	ᡳᡳᡳᡳ	<tʃi>
指 407	都指揮	永甯宮	止開三上旨章	ᡳᡳᡳᡳ	<tʃi>
治 407	彰德治中	餞飲 1	止開三去志澄	ᡳᡳᡳᡳ	<dʒi>
政 407+	奉政大夫	進士 11	梗開三去勁章	ᡳᡳᡳᡳ	<tʃiŋ>
丞 333	右丞	進士 8	曾開三平蒸禪	ᡳᡳᡳᡳ	<ʒiŋ>

女真字 333 表示送氣清音，《女真譯語》用漢字“赤”注音。“赤”字中古和現代都是送氣音的昌母，所以平聲禪母字“丞”的聲母已經是送氣音了。

女真字 384 表示送氣清音，《女真譯語》用中古和現代都是送氣清音的透母字“塔”注音。而且“唐、堂”與不送氣清音端母的“黨”字的音譯用字不同。可見，平聲定母字“唐、堂”的聲母也已經是送氣清音了。

黨	625+	上黨	得勝 17	宕開一上蕩端	𐰚𐰆	<taŋ>
唐	384+	唐(玄)宗	得勝 17	宕開一平唐定	𐰚𐰆	<daŋ>
堂	384+	()堂	得勝 17	宕開一平唐定	𐰚𐰆	<daŋ>

《慶源郡女真國書碑》中有地名“速頻路”。對濁音清化也有啓發。

頻	刻 18	速頻路	慶源	臻開三平真並	𐰚𐰆𐰚	<bin>
---	------	-----	----	--------	-----	-------

同一地名在《金史》卷 24《地理上》中作“恤品路”。“品”是送氣清聲母字，“頻”是平聲濁聲母字。“品”和“頻”互用也正說明濁聲母已經送氣。

女真文中沒有齒齶塞擦音 [ts]。在音譯漢語中的齒齶塞擦音時，使用了兩個形體相近的字，405 和東 7。東 7 明顯是爲了和 405 表示區別，在 405 上增加了一個點。東 7 表示的音顯然不是女真語中原有的。在用漢字音譯女真語時不用，所以《女真譯語》中不出現。

慈	405	慈善宮	進士 10	止開三平之從	𐰚𐰆𐰚	<dzi>
資	東 7	資善大夫	進士 10	止開三平脂精	𐰚𐰆𐰚	<tsi>
資	東 7	資德大夫	進士 10	止開三平脂精	𐰚𐰆𐰚	<tsi>
，司	405	修內司	進士 23	止開三平之心	𐰚𐰆𐰚	<si>

女真文 405 代表的是漢語中送氣的塞擦音 [tsʰ] 和擦音 [s]。這個用法和契丹小字中的情況類似，即塞擦音和擦音都是用同一個字音譯。平聲全濁從母字“慈”和全清心母字“司”同用 405 注音，而不用表示 [ts] 的‘東 7’音譯，也表示了中古全濁聲母從母讀送氣的現象。

3.2 契丹小字反映的情況

中古全濁塞音和塞擦音聲母清化後，平聲送氣仄聲不送氣的現象在契丹小字的漢語譯音中也可以觀察到痕跡。先討論唇音聲母字。中古的並母字用原字 65 和原字 50 表示。以下是各種材料中出現的漢字。

驃	65+	驃騎大將軍	仲 19	效開三去宵並	𐰚𐰆𐰚	<bew>
僕	65+	右僕射	叔祖 2	通合一入屋並	𐰚𐰆𐰚	<bu>
部	65+	禮部侍郎	仲 27	遇合一上姥並	𐰚𐰆𐰚	<bu>
步	65+	步軍	高十 18	遇合一去暮並	𐰚𐰆𐰚	<bu>

平	50+	平州	宗教 15	梗開三平庚並	𐰚𐰆𐰏	<biŋ>
牌	50+	牌司	迪烈 27	蟹開二平佳並	𐰚𐰆	<baj>
帛	50+	錢帛	迪烈 19	梗開二入陌並	𐰚𐰆	<baj>
部	50+	部署司	奴誌 13	遇合一上姥並	𐰚𐰏	<bu>

原字 65 音譯的都是仄聲字沒有平聲字。原字 50 音譯的兩個是平聲字，“平”和“牌”；兩個是仄聲字，“帛”和“部”。在契丹小字音譯中，除去全濁音，原字 65 表示的是不送氣清音，其音值是 *p；原字 50 表示的漢語送氣清音和擦音，在契丹音系中的音值是 *p^h。

伯	65+	開國伯	博州 22	梗開二入陌幫	𐰚𐰆	<paj>
保	65+	守太保	許 29	效開一上皓幫	𐰚𐰏	<paw>
幽	65+	幽國公	仲 5	真開一平真幫	𐰚𐰆𐰏	<pin>
判	50+	同判副元帥	仁先 25	山合一去換滂	𐰚𐰆𐰏	<p ^h on>
妃	50+	越國妃	故 12	止合三平微敷	𐰚𐰏	<fi>
防	50+	防禦使	叔祖 2	宕合三平陽奉	𐰚𐰏𐰆	<van>

可見“平，牌”兩個平聲字都是送氣的清音。兩個仄聲字“部，帛”不合規律。

在契丹小字中，有一些原字可以用來表示一個音節。原字 68 和原字 38 分別用來音譯 [tu] 和 [t^hu]。原字 38 還可以和表示 *uŋ 的原字 16 一起表示帶舌根鼻韻尾的陽聲字。

都	68	都監	迪烈 19	遇合一平模端	𐰚𐰏	<tu>
度	68	節度使	迪烈 1	遇合一去暮定	𐰚𐰏	<du>
徒	38	司徒	高十 5	遇合一平模定	𐰚𐰏	<du>
統	38+	知院都統	許 24	通合一去宋透	𐰚𐰏𐰆	<t ^h uŋ>
通	38+	通判	高十 23	通合一平東透	𐰚𐰏𐰆	<t ^h uŋ>
同	38+	混同郡王	許 2	通合一平東定	𐰚𐰏𐰆	<duŋ>

仄聲的定母字“度”和不送氣聲母的字歸為一類，平聲的定母字“徒”和送氣聲母的字歸為一類。

牙音的群母在契丹小字音譯中用原字 8 和原字 6 表示。具體如下。

郡	8+	漆水郡	迪烈 1	臻合三去問群	𐰚𐰏𐰆	<gyn>
---	----	-----	------	--------	-----	-------